

2005년 시행 39회 외무고등고시 제2차 시험 (영어)

제공: 정영한 박사 <www.englishtop.com>

제 1 문. 다음 영문을 우리말로 옮기시오.

(총 40점)

1) There are many civil rights leaders who show impatience with the process of democracy. They rely on the sit-ins, boycott or mass picketing to gain speedier solutions to the problems that face every citizen. But we must realize that the legitimate pressures that won concessions in the past can easily escalate into the illegitimate power plays that might extort demands in the future. The victories of these civil rights leaders must not shake our confidence in the democratic procedures, as the pressures of demonstration are desirable only if they take place within the limits allowed by law. Civil rights gains should continue to be won by the persuasion of Congress and other legislative bodies and by the decision of courts. Any illegal entreaty for the rights of some can be an injury to the rights of others, for mass demonstrations often trigger violence.

Those who advocate taking the law into their own hands should reflect that when they are disobeying what they consider to be an immoral law, they are deciding on a possibly immoral course. Their answer is that the process for democratic relief is too slow, that only mass confrontation can bring immediate action, and that any injuries are the inevitable cost of the pursuit of justice. Their answer is, simply put, that the end justifies the means. It is this justification of any form of demonstration as a form of dissent that threatens to destroy a society built on the rule of law. (20점)

2) Manipulation of opinion is the responsibility of the media, journals, schools, universities, and the educated classes generally. The task of manipulation of habits and attitudes falls to the popular arts, advertising, and the huge public relations industry. Its goal, business leaders write, is to "nullify the customs of the ages." One method is to create artificial wants, imagined needs, and a device recognized to be an effective technique of control from the early industrial revolution and later after the liberation of slaves. It became a major industry in the 1920s, and has reached new heights of sophistication in recent years. Manuals explain that the industry should seek to impose a "philosophy of futility" and "lack of purpose in life." It should find ways to "concentrate human attention on the more superficial things that comprise much of fashionable consumption." People may then accept and even welcome their meaningless and subordinate lives, and forget ridiculous ideas about managing their own affairs. They will abandon their fate to the responsible men, the intelligent minorities, who serve and administer power. (20점)

제 2 문. 다음 글을 영어로 옮기시오.

(40점)

올해 초 동북아시아 세 국가는 서로 협력적이고 우호적인 관계로 나아가기로 되어 있었다. 지난 1월 서울에서는 “행복하게 친구로 지내며 미래를 향해 나아가자”는 메시지를 담아 한·일 우정의 해가 선포되었다. 중국 또한 일본과 좋은 관계를 회복하고 일본에 대해 오랜 세월 동안 쌓였던 반감을 털어내려고 노력하고 있었다. 일본과 중국의 여성 산악인들은 공동으로 에베레스트 등정일정을 잡았는데, 이들의 등정은 아마도 두 국가 간의 첨예한 문제들을 함께 극복하고자 하는 의지의 상징이었을 것이다. 경제적으로도 동북아시아 국가들은 전에 없이 가까운 관계를 유지해 오고 있다. 중국은 현재 일본의 가장 큰 무역 상대국이고, 한·일 간의 무역은 최고조에 달해 있다.

그러나 이러한 동북아 국가 간의 우호적인 분위기는 역사 및 영토문제의 대두와 함께 일본이 유엔 안전보장이사회의 상임이사국 진출을 위한 운동을 재개한 최근 몇 주 사이에 급속히 냉각되었다. 비록 일본의 시도가 Kofi Annan 유엔 사무총장의 공식적인 지지를 받았지만, 주 유엔 한국대사는 기자들에게 일본이 “주변 국가들의 신뢰를 잃었기 때문에” 세계 제 2위의 경제대국이라는 것만으로 일본에게 유엔 상임이사국 자격이 부여될 수는 없다고 말했다. 중국에서는 일본의 유엔 상임이사국 진출 시도가 이천오백만 명의 반대서명을 이끌어 낸 인터넷 탄원서 운동을 촉발하였다.

제 3 문. 다음 글을 읽고 지시대로 200 단어 내외로 영작하시오.

(20점)

You had a business appointment to meet Mr. Jackson in your office at 10:30 a.m. last Thursday. But you failed to keep it because he came to see you on Tuesday instead of Thursday while you were not in the office. When you took the call about the appointment from Mr. Jackson's office, you confirmed the time and day were fine with your schedule though you couldn't check it with your secretary who was out of town. The problem was actually caused by Mr. Jackson's secretary who intended to say Tuesday but due to a slip of the tongue she mispronounced it Thursday.

Write a tactful letter that doesn't bluntly say, "it's your fault: don't blame me" but that shares the blame.

2005년 시행 39회 외무고등고시 제2차 시험 모범 번역 (영어)

제공: 정영한 박사 <www.englishtop.com>

제 1 문.

1) 민주주의 과정에 대해 조급함을 보이는 민권운동 지도자들이 많이 있다. 그들은 연좌농성, 불매운동, 또는 대규모의 피켓 시위에 의존하여, 모든 시민들이 직면하고 있는 문제들에 대해 더욱 신속한 해결을 얻으려 한다. 그러나 과거에 양보를 얻어낸 합법적인 압력이 미래에 요구사항을 억지로 얻어낼 수도 있는 불법적인 권력행사로 쉽사리 고조될 수 있다는 점을 우리는 깨달아야 한다. 이러한 민권운동 지도자들의 승리로 인해 민주적 절차에 대한 우리의 신념이 흔들려서는 안 된다. 왜냐하면 시위의 압력은 오직 법에 의해 허용된 범위 안에서 일어날 때에만 바람직하기 때문이다. 민권운동에 있어서의 결실은 앞으로도 계속 의회와 다른 입법기구에 대한 설득과 법원의 결정에 의해서 얻어져야 한다. 일부 사람들의 권리에 대해 불법적인 요청을 하는 것은 그것이 무엇이든 다른 사람의 권리에 피해를 입힐 수 있다. 왜냐하면 대규모 시위는 흔히 폭력을 촉발하기 때문이다.

자기 방식대로 법을 적용하는 것을 옹호하는 사람들이 심사숙고해야 하는 사실은 그들이 부도덕하다고 여기는 법을 거부할 때 그들이 부도덕할 수도 있는 경로를 택하기로 결정을 내리는 것이라는 점이다. 이 문제에 대한 그들의 대응은 이렇다. 민주적인 구제의 과정은 너무 느리고, 오로지 대규모의 대치상황만이 즉각적인 행동을 불러올 수 있으며, 이 과정에서 생기는 피해는 정의 추구에 수반되는 불가피한 손해라는 것이다. 간단히 말해 그들의 대응은 목적이 수단을 정당화한다는 것이다. 반대의 한 형태로서 어떠한 형태의 시위라도 이렇게 정당화하는 것이야말로 법치주의에 기반하여 세워진 사회를 파괴할 위험이 있다.

2) 여론을 조정하는 일은 언론, 잡지, 학교, 대학교, 그리고 식자층이 일반적으로 담당하는 일이다. 습관과 태도를 조정하는 임무는 대중예술, 광고, 그리고 거대한 홍보산업에게 맡겨진다. 재계 지도자들이 기술하기로 이러한 임무의 목적은 “시대의 관습을 무효화하는 것”이다. 이를 위한 한 가지 방법은 인공적인 욕구, 상상에 의해 만들어진 필요, 그리고 초기산업혁명부터 나중에 노예해방 이후까지 효과적인 통제 기술로 인정받은 장치를 만들어 내는 것이다. 이러한 작업은 1920년대에 주요한 산업이 되었으며 최근 몇 년간 정교함의 새로운 절정에 달하게 되었다. 지침서에는 이러한 산업이 ‘무익함의 철학’과 ‘삶에서의 목적의 부재’를 강요하도록 노력해야한다고 설명되어 있다. 이 산업은 유행을 따르는 소비의 상당부분을 구성하는 보다 피상적인 것들에 인간의 관심을 집중시킬 수 있는 방안을 찾아야 한다. 그러면 사람들은 그들의 의미 없고 종속적인 삶을 인정하고 심지어 환영할지도 모르며, 또한 자신의 일을 관리하는 것에 관한 터무니없는 생각을 잊어버릴지도 모른다. 그들은 자신의 운명을 소수의 지식인층, 즉 권력을 제공하고 행사하는 책임 있는 사람에게 맡길 것이다.

제 2 문.

Early this year, the three Northeast Asian nations—Korea, China, and Japan—were supposed to move toward a cooperative and friendly relationship. Last January the year 2005 was declared in Seoul as the Year of Friendship between Korea and Japan with a message: "Let's march toward the future happily together as friends." China was also trying to restore a friendly relationship with Japan and get rid of its longtime hostility to Japan. Female mountain climbers of both Japan and China jointly set a schedule to climb Mt. Everest. Their joint climb would have become a symbol of the two nations' willingness to overcome thorny issues between them together. The three Northeast Asian nations have maintained a closer-than-ever economic relationship. Currently China is the largest trading partner of Japan, and bilateral trade between Korea and Japan is at its highest level.

However, this friendly mood among the three Northeast Asian neighbors has been rapidly chilling over the past few weeks. Historical and territorial disputes among them have strained their relations, and Korea and China have opposed Japan's rekindled bid for permanent membership of the United Nations Security Council. Even though Japan's bid obtained official support from U.N. Secretary-General Kofi Annan, the Korean ambassador to the U.N. told reporters that since Japan "lost trust of its neighboring countries," it did not deserve to be awarded permanent membership of the U.N. Security Council just because it was the second largest economy in the world. In China, Japan's attempt to become a permanent member of the U.N. Security Council triggered an Internet petition campaign that gathered signatures of some 25 million Chinese people declaring their opposition.

제 3 문.

May 6, 2005

Dear Mr. Jackson:

With almost every business in Korea having a hard time amid the harsh economic recession, I am pleased that our partnership has been growing steadily, and we have very successfully maintained a mutually rewarding relationship. I believe that our sound partnership will help us to overcome the current economic difficulties together.

To further our strategic partnership, we had therefore scheduled a meeting. I had looked forward to meeting with you last Thursday, but I am sorry that we could not meet that day due to an unfortunate miscommunication between us. I understood that we were supposed to meet on Thursday, but you came on Tuesday. When I received a call from your secretary confirming our schedule, she asked me if Thursday would suit me. I told her that it would be perfect. The problem is that she intended to say "Tuesday," but she mispronounced it as "Thursday." For my part, I should have double-checked the schedule with my secretary, but coincidentally she was out of town then. I thought that I would check it when she returned from her business trip, but I failed to do so because of my tight schedule. I am deeply sorry about this and ask for your understanding of my situation.

I would really appreciate a meeting with you again as soon as possible to discuss ways to cement our strategic partnership. I will have my secretary call yours and set a definite schedule for our meeting. I wish you every success with your new entertainment business.

Sincerely,

Hong Gildong

Hong Gildong
CEO of Hankook Corp.